

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zadał im wielki cios, udo przy biodrze,* po czym zszedł i zamieszkał w grocie skalnej Etam.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zadał im wielki cios, wszystkim po kolei, po czym odszedł i zamieszkał w grocie, w skałach Etam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zadał im wielką klęskę, bijąc od bioder aż do goleni, po czym odszedł i zamieszkał na wierzchołku skały Etam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak potłukł je okrutnie od bioder aż do goleni, a odszedłszy mieszkał na wierzchu opoki Etam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poraził je porażką wielką, tak iż zdumiewszy się łystę na biodrę zakładali. A poszedłszy mieszkał w jaskini skały Etam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zadał im wielką klęskę, bijąc od bioder aż do goleni. Potem udał się do groty skalnej w Etam i tam przebywał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I urządził wśród nich rzeź okrutną, a potem poszedł i zamieszkał w pieczarze skalnej Etam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I pobił ich dotkliwie, zadając im wielką klęskę. Potem odszedł i zamieszkał w rozpadlinie skalnej w Etam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I pobił ich całkowicie, tak że ponieśli wielką klęskę. Potem odszedł i zamieszkał w grocie skalnej Etam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I bił ich mocno, gdzie popadło, aż ich rozgromił, po czym odszedł i zamieszkał w grocie skalnej [pod] Etam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І помолився Маное до Господа і сказав: Дай, Господи, щоб прийшов до нас божий чоловік, якого Ти до нас вислав, і щоб просвітив нас, що чинитимемо хлопчаті, що народиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak poraził ich wielkim porażeniem, od goleni do bioder. Potem zszedł i osiadł w rozpadlinie skalnej Etamu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął ich bić, i rzucał nogi na uda, tak iż sprawił wielką rzeź, po czym zszedł w dół i zamieszkał w rozpadlinie urwistej skały Etam.

¹⁾ udo przy biodrze, שׁוֹק עַל-בִּיזְיָה , idiom o nieznanym zn.: (1) być może Samson okuliwał wojowników, zob. w. 10; (2) być może chodzi o jakieś określenie zapaśnicze, np.: walcząc w pojedynkę, kładł trupem rzędy nacierających i układał martwych biodro przy biodrze, por. w. 16.

²⁾ grotę skalną Etam : być może w pn części doliny Sorek, niedaleko Sorea.